Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszelka gorycz i zapalczywość i gniew i krzyk i obelga niech zostanie usunięte od was ze wszelką złością. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każda gorycz i wzburzenie i gniew i krzyk i bluźnierstwo niech zostanie zabrane od was razem z każdą złością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszelka gorycz i gwałt, i gniew, i krzyk, i oszczerstwo niech będą usunięte spośród was wraz z wszelką złośliwością.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każda gorzkość, i rozdrażnienie, i gniew, i wrzask, i krzywdzące mówienie\* niech zostanie usunięte od was razem z każdą złością. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każda gorycz i wzburzenie i gniew i krzyk i bluźnierstwo niech zostanie zabrane od was razem z każdą złością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usuńcie spośród siebie wszelką gorycz i gwałt, gniew, krzyk i oszczerstwo. Nie tolerujcie po swej stronie najmniejszej niegodziwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelka gorycz i zapalczywość, gniew, wrzask i złorzeczenie niech zostaną usunięte spośród was wraz ze wszelką złośliwością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelka gorzkość i zapalczywość, i gniew, i wrzask, i bluźnierstwo, niech będzie odjęte od was, ze wszelaką złością; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelaka gorzkość i gniew, i zagniewanie, i wrzask, i bluźnienie niech będzie odjęte od was z wszelaką złością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zniknie spośród was wszelka gorycz, uniesienie, gniew, wrzaskliwość, znieważanie – wraz z wszelką złością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelka gorycz i zapalczywość, i gniew, i krzyk, i złorzeczenie niech będą usunięte spośród was wraz z wszelką złością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszelka gorycz, gwałtowność, gniew, wrzask i bluźnierstwo niech zostaną spośród was usunięte wraz ze wszelką złością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech zniknie spośród was wszelka gorycz, rozdrażnienie, gniew, krzyk, bluźnierstwo i wszelkie zło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jakakolwiek mściwość, czy oburzenie, czy gniew, czy wymyślanie, czy zniesławianie niech odrzucone od was będzie, a także cokolwiek złe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dopuszczajcie wśród siebie żadnej złości, obelżywych krzyków, słowem niczego, co pochodzi ze złych uczuć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszelka gorycz, wybuchowość, gniew, krzyki i przekleństwa, i jakiekolwiek zło niech u was zniknie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяке роздратування, і гнів, і лють, і крик, і огуда хай віддаляться від вас разом з усякою злобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszelka gorzkość, gniew, zapalczywość, wrzask i oszczerstwo niech od was zostanie wzięte, razem z każdą złością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyzbądźcie się wszelkiej zgorzkniałości, wściekłości, gniewu, aroganckiej pewności siebie i oszczerstwa wraz z wszelką złośliwością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszelka złośliwa gorycz i gniew, i srogie zagniewanie, i krzyk, i obelżywa mowa niech będą spośród was usunięte wraz z wszelkim złem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Usuńcie spośród siebie wszelkie zgorzknienie, gwałtowne reakcje, gniew, krzyk i ostre słowa. Odrzućcie także złość. |

1. 1) <x>580 3:8</x>; <x>670 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "bluźnierstwo". [↑](#footnote-ref-3)